

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ – КУЛЬТУРЕ

Аннотация: Статья исследует феномен интернет-мемов и их влияние на современную интернет-культуру. Особое внимание уделяется взаимодействию русскоязычных и англоязычных мемов, их кросс-культурным переплетениям и эффектам на формирование среды комического. Анализируются механизмы распространения, эволюции и перевода мемов между различными языковыми группами, а также выявляются общие темы и тренды в мировой меметике.

Ключевые слова: меметика, интернет-мемы, культурное влияние, кросс-культурное взаимодействие, интернет-пространство.

Интернет, с бесконечными потоками информации и виртуальными сообществами, стал не только глобальной сетью передачи данных, но и огромной лабораторией для изучения культурных явлений и социальных динамик. В мире, где границы и расстояния уступают место виртуальным связям, возникает уникальная возможность для формирования, распространения и эволюции культурных элементов. Одним из таких феноменов, получивших свое начало и развитие благодаря интернету, являются мемы.

Интернет-мемы – это краткие, часто юмористические, образцы контента, текста или медиа, которые быстро распространяются в интернете [1, с.93]. Они могут быть представлены изображениями, видеороликами, GIF-файлами, фразами или символами, и их ценность заключается в том, что они не только развлекают, но и нередко содержат в себе определенный смысл, комментируют актуальные события, иллюстрируют культурные особенности определенных представителей сообщества. В данном контексте мемы выступают как некий культурный язык интернета, понимание которого не только помогает разгадать его особенности, но и позволяет погрузиться в самую суть современной интернет-культуры.

Однако интерес к мемам не ограничивается лишь исследованием их внутренней сущности. Более того, они являются чрезвычайно динамичным и мобильным элементом культуры, способным пересекать языковые, культурные и национальные границы [5, с.795]. В данной статье мы обращаем внимание на один из аспектов рассматриваемого феномена: взаимодействие русскоязычных и англоязычных мемов в современной интернет-культуре.

Для того чтобы понять глубину и сложность этого явления, нам предстоит исследовать механизмы создания, эволюции и перевода интернет-мемов между разными языковыми и культурными группами [3, с.97]. Мы также проанализируем примеры мемов, которые стали источниками кросс-культурного влияния и выявим их роль в формировании меметической среды. В конечном итоге, наша цель – предоставить читателю углубленное понимание того, как мемы стали глобальным феноменом и как они формируют современную интернет-культуру в мировом масштабе.

Один из основных способов взаимодействия русскоязычных и англоязычных мемов – это перевод и адаптация. Русскоязычные интернет-пользователи переводят англоязычные мемы на русский язык и адаптируют их под собственную культурную среду. Например, множество англоязычных шуток и мемов были успешно переданы на русский язык с



сохранением иронии и юмора. Такие адаптированные мемы могут быстро стать популярными среди русскоязычной аудитории и внести свой вклад в мировую меметику.

К примеру, мем "Distracted Boyfriend", изначально созданный на английском языке, был успешно адаптирован русскоязычными интернет-пользователями. Русскоязычная версия мема использует соответствующие надписи, чтобы сохранить смысл оригинала и, таким образом, стать понятной и комичной для русскоязычной аудитории.



Рис. 1 Пример использования мема Distracted Boyfriend англоязычным и русскоязычным сообществами

Не только английские мемы становятся источником заимствований, русскоязычные мемы так же активно перенимаются глобальным мировым сообществом. Примером тому является серия мемов о Шлёпе (Большой русский кот) с изображением каракала по кличке Гоша. Интересно то, что в англоязычном сегменте Интернета распространено транскрибированное прозвище Floppa (Big Floppa).



Рис. 2 Пример использования мема о Шлепе англоязычным и русскоязычным сообществами

Интернет-мемы могут базироваться на универсальных темах и идеях, что делает их понятными и актуальными для разных культурных групп. Русскоязычные интернет-пользователи могут создавать мемы, которые аналогичны англоязычным мемам по смыслу и структуре. Это позволяет им внести свой вклад в мировую меметику и участвовать в глобальных диалогах.



Один из таких примеров – мем "Палец вверх" (или "Giant Thumb Guy" в англоязычной версии). Он базируется на универсальной идее одобрения или поддержки. Главный посыл заключается в том, что, чтобы выразить свое одобрение по поводу чего-либо, и иронично отзеркаливается в меме, где изображена группа беседующих людей, к которой подходит другой человек и выражает своё (часто непрошеное мнение), на что один из говорящих демонстрирует в ответ большой палец. Это действие легко понимается в любой культуре, и оно быстро стало популярным в интернете благодаря мотиву распространения независимости от чужого мнения.

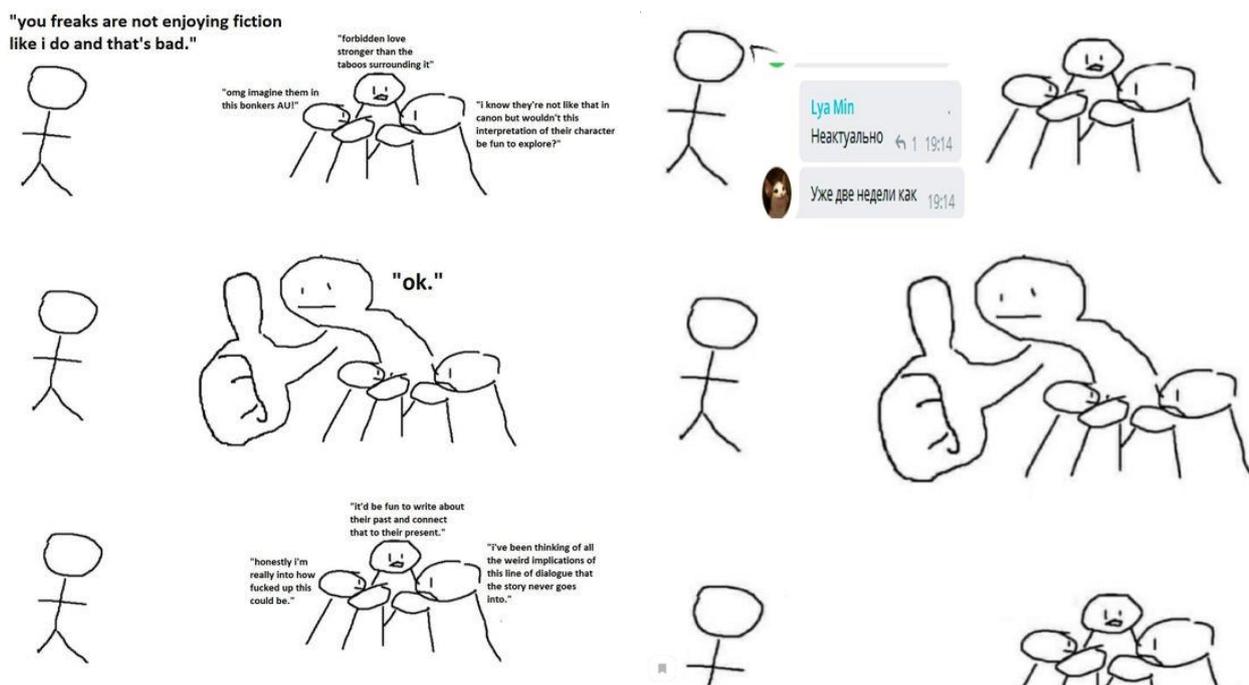


Рис. 3 Пример использования мема Giant Thumb Guy англоязычным и русскоязычным сообществами

Таким образом, русскоязычные и англоязычные интернет-пользователи влияют друг на друга через общие темы и тренды. Определенные мемы и идеи могут стать вирусными и распространяться в разных языковых сообществах. Это позволяет разнообразным культурам обмениваться опытом и идеями.

На основе анализа мы можем сделать выводы о том, что взаимодействие между русскоязычными и англоязычными мемами в первую очередь преодолевает языковые барьеры [2, с.38]. Интернет-пользователи обеих групп адаптируют мемы с одного языка на другой, чтобы сделать их доступными и понятными для широкой аудитории. Этот процесс включает в себя перевод текста и изменение смысла мемов, сохраняя при этом их комичность.

Русскоязычные и англоязычные культуры имеют разные традиции, истории и особенности. Однако интернет-мемы могут основываться на универсальных темах, которые могут быть поняты и оценены разными культурными группами. В результате адаптации мемов для разных культурных сред, создаются параллельные версии сообщений с учетом специфики каждой культуры.

Интернет-пользователи в разных странах активно обсуждают и создают мемы на тему поп-культурных событий, таких как популярные фильмы, сериалы, музыкальные альбомы и



знаменитости. Эти мемы часто пересекаются и создают общий культурный диалог [4, с.147]. Игры, аниме, другие культурные и мультимедийные явления могут служить источником общих интересов для интернет-пользователей в разных странах. Мемы, связанные с популярными играми и аниме, могут быть созданы и поняты мировой аудиторией.

Итак, интернет-мемы представляют собой уникальное средство для культурного обмена и взаимодействия между разными языковыми и культурными группами. Взаимное влияние русскоязычных и англоязычных мемов основано на переводе, адаптации, межкультурных аналогиях и общих темах. Этот процесс способствует более глубокому пониманию различных культур и обогащает интернет-культуру в мировом масштабе.

Список литературы:

1. Бочаров А. Б., Демидов М. О. Мемы, мем-вирусы: их сущность и распространение в инфосфере и медийном пространстве //Управленческое консультирование. – 2020. – №. 9 (141). – С. 92-100.
2. Виролайнен В. А. Функционирование русскоязычных интернет-мемов за пределами страны зарождения //Студенческий форум. – 2021. – С. 38.
3. Косяченко А. Н., Сапух Т. В. Способы перевода интернет-мемов с английского языка на русский //Современные исследования социальных проблем. – 2021. – Т. 13. – №. 2. – С. 92-101.
4. Рыжков К. Л. Интернет-мемы как новое социально-культурное явление //Человек и культура. – 2021. – №. 4. – С. 143-150.
5. Тасаева Е. П., Байкова О. В. Русскоязычные мемы и особенности их перевода на английский язык //Общество. Наука. Инновации (НПК-2022). – 2022. – С. 792-796.

